



คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
 เลขรับ 1945  
 วันที่ 21 พ.ค. 2564  
 เวลา 12.35

สถาบันวิจัยและพัฒนา  
 เลขที่รับ 123  
 วันที่ 2-6-64  
 เวลา 9.31 น.

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต  
 ที่. วันที่ 21 พ.ค. 2564  
 เรื่อง ขอส่งรายงานการใช้ประโยชน์และเอกสารสรุปปิดโครงการ

เรียน อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต

ตามที่ข้าพเจ้า ดร. เพียงเพ็ญ ณ พัทลุง ได้รับจัดสรรเงินทุนอุดหนุนเพื่อการวิจัยมหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต เลขที่สัญญา มรภ.15/2562 เรื่อง Errors in Translation from Thai to English Made by English Major Students งบประมาณ 154,679.00 บาท (หนึ่งแสนห้าหมื่นสี่พันหกกร้อยเจ็ดสิบกเก้าบาท) โดยมีระยะเวลาดำเนินการวิจัย นับตั้งแต่วันที่ 05 ก.พ. 2562 ถึงวันที่ 04 เม.ย. 2563 แล้วนั้น

บัดนี้ข้าพเจ้าได้ดำเนินงานเสร็จสิ้นสมบูรณ์แล้วเสร็จ จึงขอนำส่งรายงานการใช้ประโยชน์ เอกสารสรุปปิดโครงการ (รายละเอียดตามสิ่งที่ส่งมาด้วย) จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

เป็น ๒๑

เพื่อพิจารณา และเห็นชอบอนุมัติ

*(Signature)*

(นางอารยา โพธิ์ทอง)

หัวหน้าสำนักงานผู้อำนวยการสถาบันวิจัยและพัฒนา

วันที่ 7 มิ.ย. 64

*(Signature)*

ดร. เพียงเพ็ญ ณ พัทลุง

หัวหน้าโครงการวิจัย

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

วันที่ 21 พ.ค. 2564

*(Signature)*  
 ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อทิพันธ์ เสียมไหม  
 ผู้อำนวยการสถาบันวิจัยและพัฒนา

เห็นควรพิจารณาอนุมัติ  
 โปรดพิจารณา

*(Signature)*  
 (นายธีรพงษ์ หนูไชยแก้ว)  
 คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มีที่ปรึกษาทางแผน อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต

รายการเอกสาร

	ลำดับ	รายการเอกสาร	จำนวนชุด
<input checked="" type="checkbox"/>	1	บันทึกข้อความขอส่งรายงานการใช้ประโยชน์และเอกสารสรุปปิดโครงการ	1 หน้า
<input checked="" type="checkbox"/>	2	รายงานการใช้ประโยชน์	1 ชุด
<input checked="" type="checkbox"/>	3	เอกสารสรุปปิดโครงการ	1 ชุด
<input checked="" type="checkbox"/>	4	บันทึกข้อความขอเบิกเงินทุนวิจัย งวดที่ 4 และเอกสารแนบ	
กรณีเอกสารไม่ครบถ้วนของสงวนสิทธิ์ในการเบิกจ่าย			

## หนังสือรับรองการใช้ประโยชน์ของผลงานวิจัย

ชื่อหน่วยงานที่รับรอง สำนักงานจังหวัดภูเก็ต

ที่อยู่หน่วยงานที่รับรอง เลขที่ 5 ถนนนิคร ต่าบลดตลาดใหญ่ อำเภอเมือง จังหวัดภูเก็ต 83000

วัน เดือน ปีที่ให้การรับรอง 28 เมษายน 2564

เรื่อง การรับรองการใช้ประโยชน์ของผลงานวิจัย

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ข้าพเจ้า นายปิยพงศ์ ชูวงศ์ ตำแหน่ง รองผู้ว่าราชการจังหวัดภูเก็ต

ขอรับรองว่าได้มีการนำผลงานวิจัยเรื่อง Errors in Translation from Thai to English Made by English Major Students

นำไปใช้ประโยชน์ ดังนี้ (กรุณาเลือกโดยการทำเครื่องหมาย ✓ หน้าข้อความที่ตรงกับความเป็นจริง และกรุณาให้รายละเอียดการใช้ประโยชน์เพิ่มเติมท้ายข้อความที่เลือก)

การนำไปใช้ประโยชน์เชิงสาธารณะ (การใช้งานวิจัยให้เกิดประโยชน์แก่สาธารณชนในเรื่องต่างๆ ที่ทำให้สุขภาพ คุณภาพชีวิตและเศรษฐกิจของประชาชน/ชุมชนดีขึ้น เช่น ด้านสาธารณสุข การจัดการSME เป็นต้น) .....(โปรดระบุ).....

การใช้ประโยชน์เชิงนโยบาย (เช่น การนำผลจากการวิจัยไปประกอบเป็นข้อมูลการประกาศใช้กฎหมาย)(โปรดระบุ)

การใช้ประโยชน์ในเชิงพาณิชย์ (เช่น งานวิจัยหรืองานสร้างสรรค์ที่นำไปสู่การพัฒนาสิ่งประดิษฐ์ หรือผลิตภัณฑ์ซึ่งก่อให้เกิดรายได้ หรือนำไปสู่การเพิ่มประสิทธิภาพการผลิต เป็นต้น) (โปรดระบุ)

การใช้ประโยชน์ทางอ้อมของงานวิจัย/งานสร้างสรรค์ ซึ่งเป็นการสร้างคุณค่าทางจิตวิทยาระดับจิตใจ ก่อให้เกิดสุนทรียภาพ สร้างความสุข (โปรดระบุ).....

การใช้ประโยชน์ตามวัตถุประสงค์/เป้าหมายของงานวิจัย/งานสร้างสรรค์ คือ (โปรดระบุ)ทำให้ทราบข้อผิดพลาดประเภทของข้อผิดพลาด ข้อผิดพลาดที่พบบ่อยที่สุด และคำอธิบายสำหรับสาเหตุของข้อผิดพลาดเหล่านี้ในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ สามารถนำความรู้ไปใช้ในกิจการด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ

ช่วงเวลาในการใช้ประโยชน์

ตั้งแต่ 21 มกราคม 2564 จนถึงปัจจุบัน

ตั้งแต่.....จนถึง.....

โดยการใช้ประโยชน์นั้น ก่อให้เกิดผลดีหรือประโยชน์ ดังนี้

มีฐานข้อมูลที่เป็นประโยชน์สำหรับสำนักงานกิจการด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ

ภาพประกอบการนำผลงานวิจัยไปใช้ประโยชน์ (3-5 รูป) หรือหลักฐานในการนำผลงานวิจัยไปใช้ในการอ้างอิง



นางสาว  
(นายณรงค์ คุ้มข้าว)  
ผู้ว่าราชการจังหวัดภูเก็ต

ลงชื่อ.....  
(นายปิยพงศ์ ชูวงศ์)  
ตำแหน่ง รองผู้ว่าราชการจังหวัดภูเก็ต

หมายเหตุ: ท่านสามารถประทับตราของหน่วยงานในเอกสารนี้ได้ (ถ้ามี)



## สัญญาเลขที่ มรภ.15/2562

## โครงการ Errors in Translation from Thai to English Made by English Major Students

การประเมินเบื้องต้น (Output/Outcome/Impact)

สถานะผลงาน [ ] ปกปิด

[ ✓ ] ไม่ปกปิด

## 1.1 ที่มาของโครงการ/ที่มาของปัญหา (ระบุโดยย่อ ไม่เกิน 10 บรรทัด)

The course on translation offered for third year students at PKRU focuses on systematic practices in translating English to Thai and Thai to English in the belief that translation serves as an effective tool for them to learn English. Therefore, a study on translation errors would be beneficial because it can identify problems students have in translating from Thai into English and indicates the weaknesses students have in English. As a result, appropriate methods can be used to address those problems, and the course can be improved.

## 2. ผลผลิตที่ได้จากการวิจัย (Outputs)

- 1) Types of errors when translating Thai to English
- 2) The most common types of translation when translating Thai to English
- 3) Explanations for the causes of errors

ผลผลิตที่ได้จากการวิจัยสามารถนำไปใช้ (เลือกอย่างน้อย 1 ข้อ)

## 2.1 ผลงานตีพิมพ์

ชื่อบทความ	.....
ชื่อวารสารทางวิชาการ	.....
ชื่อฐานข้อมูลวารสาร	.....
วันที่ตีพิมพ์/เผยแพร่	.....

## 2.2 ทรัพย์สินทางปัญญาที่เป็นผลผลิตโดยตรงของการวิจัยและพัฒนา (ยื่นหรือขอจดทะเบียน)

ชื่อสิทธิบัตร/อนุสิทธิบัตร	.....
หมายเลข	.....
เลขที่คำขอ	.....
ยื่นขอ/จดทะเบียนในนาม	.....
วันที่ยื่นขอจดทะเบียน	.....
วันที่จดทะเบียน	.....

## 2.3 การนำผลงานวิจัยไปใช้ประโยชน์ (ดูคำจำกัดความ ท้ายแบบฟอร์ม)

ดำเนินนโยบาย ผู้ใช้โดยใคร (กรุณาให้ข้อมูลเจาะจง) .....

มีการนำไปใช้อย่างไร

.....

.....

.....

ด้านสาธารณชน ผู้ใช้โดยใคร (กรุณาให้ข้อมูลเจาะจง) .....  
มีการนำไปใช้อย่างไร

ด้านชุมชนและพื้นที่ ผู้ใช้โดยใคร (กรุณาให้ข้อมูลเจาะจง) .....  
มีการนำไปใช้อย่างไร

ด้านพาณิชย์ ผู้ใช้โดยใคร (กรุณาให้ข้อมูลเจาะจง) .....  
มีการนำไปใช้อย่างไร

ด้านวิชาการ ผู้ใช้โดยใคร (กรุณาให้ข้อมูลเจาะจง) สำนักงานจังหวัดภูเก็ต  
มีการนำไปใช้อย่างไร  
การใช้ประโยชน์ตามวัตถุประสงค์/เป้าหมายของงานวิจัย/งานสร้างสรรค์ คือ ทำให้ทราบข้อผิดพลาดประเภทของ  
ข้อผิดพลาด ข้อผิดพลาดที่พบบ่อยที่สุด และคำอธิบายสำหรับสาเหตุของข้อผิดพลาดเหล่านี้ในการแปลภาษาไทยเป็น  
ภาษาอังกฤษ สามารถนำความรู้ไปใช้ในกิจการด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ

3. ผลลัพธ์ที่เกิดขึ้น/คาดว่าจะเกิดขึ้น (Outcome)

3.1 กลุ่มเป้าหมายหากมีผู้นำผลงานวิจัยไปใช้หลายทอด ให้ระบุตั้งแต่ผู้นำผลงานวิจัยไปใช้ระยะเริ่มต้น (initial adopters) ถึงระยะสุดท้าย (final adopters)

- 1) The results of the study can be used as a guideline to identify and avoid translation errors and to improve translation teaching by emphasizing the topics that are the areas of students' weaknesses. More translation practice focusing on these common translation errors should be provided for students. Differences of the features in Thai and English should be thoroughly pointed out by exercises that are designed and administered to help students avoid the mother tongue influence. This can encourage students to avoid using Thai language structures when translating Thai to English; particularly, the specific features in English that do not exist in Thai and vice versa.
- 2) Students should be encouraged to read and write extensively in order for their linguistic awareness to be developed and to lessen the mother tongue's influence. They can learn how the native speakers use words, how they construct a sentence to express their ideas, and how words go together (Cue, 2018, p.28). Carreon, Chaengjaroen, Santad, and Pho-klang (2018, p.35) suggested that, by reading extensively, one can avoid syntactic errors because he or she can immerse himself or herself to the complexities of the English writing. On the contrary, one can avoid semantic errors by using English – English dictionaries that show both synonyms and antonyms. Therefore, dictionary skills should be taught to students to lower semantic errors by correctly choosing words using parts of speech and meanings.
- 3) Stress and anxiety can be a possible cause of translation errors. Group work is an effective method in English language teaching because it can lessen students' stress and anxiety and encourage students to be involved more in learning (Jebur and AL-Azzawi, 2019). Students can participate in group discussion to see how the problematic points are used in the examples given by the teachers (Wongranu, 2017, p.121). Peer review should also be encouraged in class. Peer review helps with common translation errors. They can learn from each other's mistakes (Wang and Han, 2013).

### 3.2 การเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้น/คาดว่าจะเกิดขึ้น

การเปลี่ยนแปลง	รายละเอียด
ผลลัพธ์เชิงเทคโนโลยี (technological outcome)	..... .....
ผลลัพธ์เชิงสถาบัน (institutional outcome)	..... .....
ผลลัพธ์เชิงพฤติกรรม (behavioral outcome)	..... .....
ผลลัพธ์เชิงแนวคิด (conceptual outcome)	Translation serves as an effective tool for students to learn English.
การเสริมสร้างความสามารถ (capacity building)	Students will be able to better their English skills by learning from errors.

### 3.3 ปัจจัยที่ส่งเสริมต่อการนำผลงานวิจัยไปใช้

- 1) the interaction between other agencies and research community;
- 2) the effort made by the researcher/research organizations to publicize research results for policy use; and
- 3) the need of research knowledge by other agencies.

### 3.4 ปัจจัยที่เป็นอุปสรรคต่อการนำผลงานวิจัยไปใช้

- 1) Lack of the factors mentioned above
- 2) If the people involved refused to change their practices

### 4. ผลกระทบที่เกิดขึ้น/คาดว่าจะเกิดขึ้น (Impact)

ผลกระทบ	รายละเอียด
เศรษฐกิจ	..... .....
สังคม	..... .....
สิ่งแวดล้อม	..... .....
อื่น ๆ	..... .....

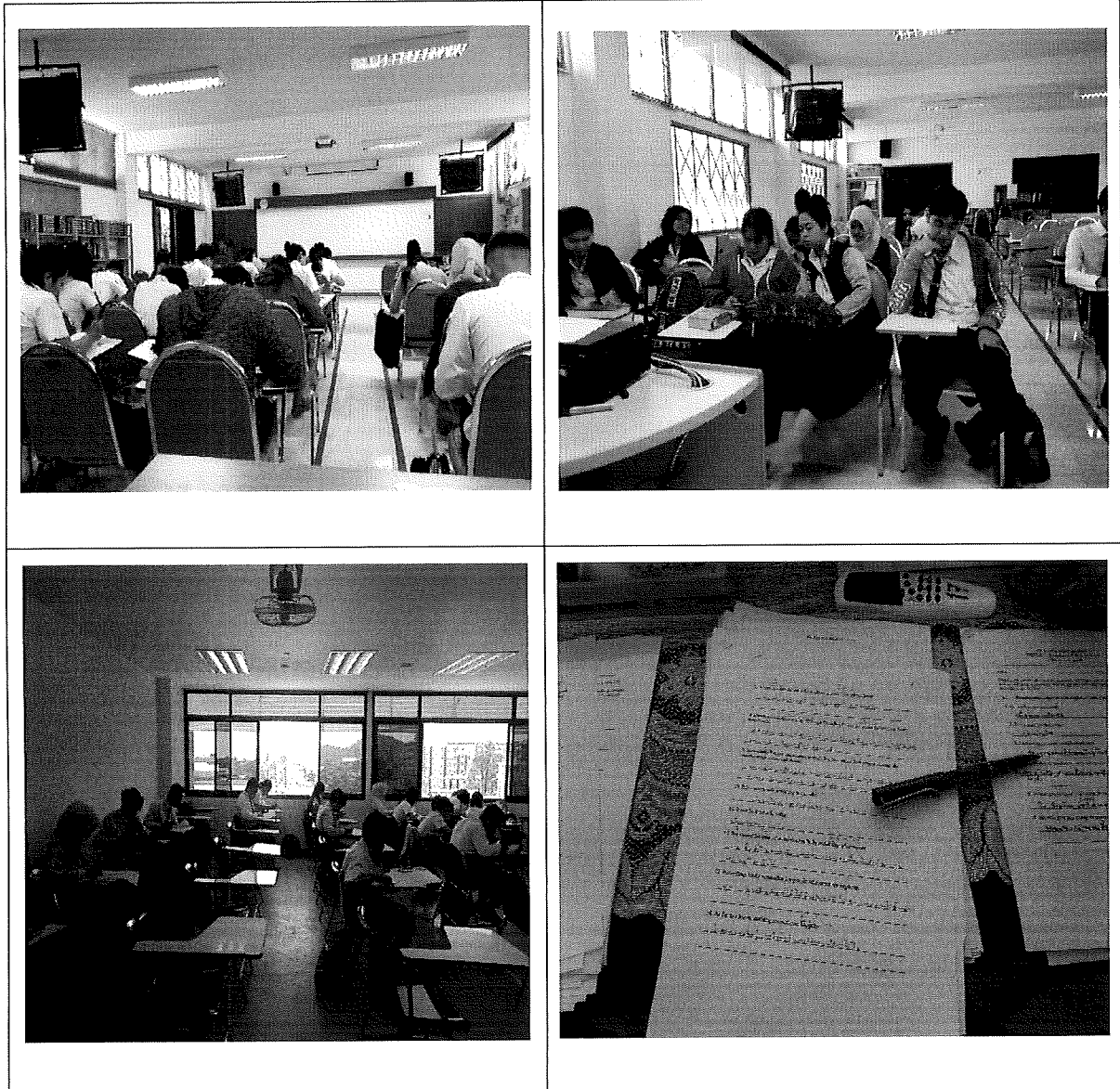
## 5. จุดเด่นของโครงการวิจัย

- 1) The subject group is representative of the population (PKRU students).
- 2) Suggestion were used at PKRU and found to be helpful.

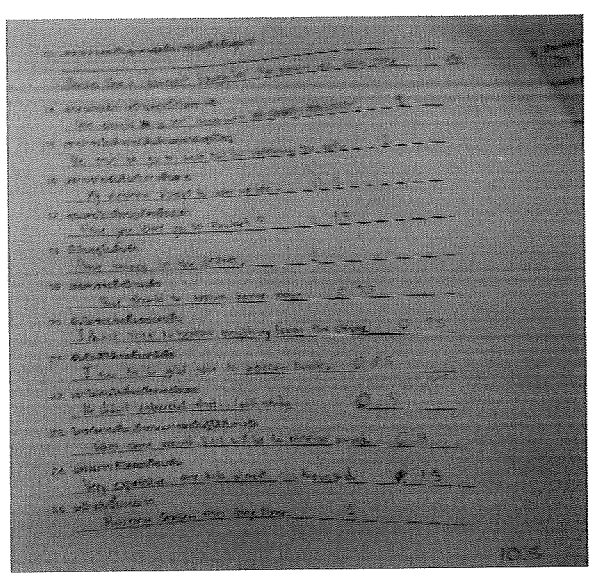
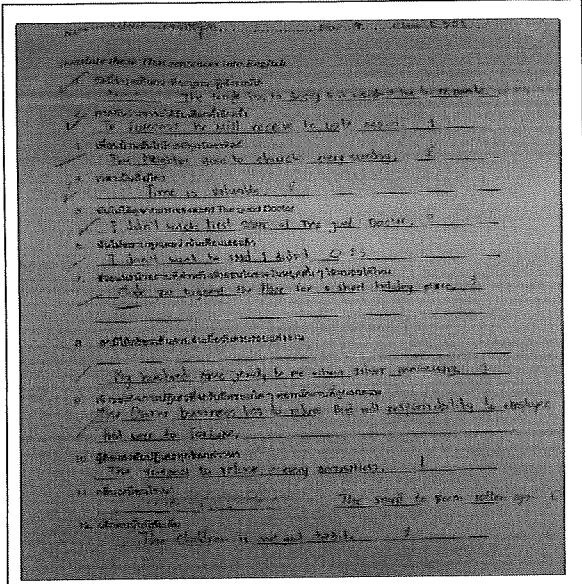
## 6. อุปสรรคในการดำเนินงานวิจัย

- 1) The length of time that the research had to wait before the report of the three chapters was approved to collect
- 2) The length of time the research had to wait for the reviews' comments and suggestions

## ภาพประกอบการดำเนินงานวิจัย/ผลการดำเนินงานวิจัย (จำนวน 5 - 10 รูป)







1. The translation uses wrong tense.		
Source text	Student translation	Correct translation
1. วัดนี้ชำรุดเกินกว่าที่จะบูรณะปฏิสังขรณ์ได้	This temple is being damaged for repairing.	The temple is too damaged to be restored/renovated.
2. คาดกันว่าเขาจะได้อิโชนอีกครั้ง	- There are predict that he will have been elected again. - It is expected he was elected again. - To forecast, he was elected again. - To anticipate he was elected again	It is expected that he will be reelected/elected again.
3. เพื่อนบ้านฉันไปโบสถ์ทุกวันอาทิตย์	- My neighbor went to church every Sunday. (4) - My neighbor is going to church every Sunday. (3) - My neighbor was going to church every Sunday. - My neighborhood went to church every Sunday - My neighbors will go to the church every Sunday. - My neighbor went to the church every Sunday (3)	My neighbor goes to church every Sunday.
5. ฉันไม่ได้ดูฉากแรกของหนัง The Good Doctor	- I don't watch... (10) - I don't see... (4)	I didn't get to watch the first scene of "The Good Doctor."
6. ฉันไม่อยากพูดว่าฉันเตือนเธอแล้ว	- Didn't want to say that I already warn you. - I don't want to say I warn you before.	I don't want to say that I have already warned you
8. สามีให้ของขวัญวันเกิดที่สวยงามบนโต๊ะอาหาร	- My husband give me a beautiful necklace on our anniversary. (37)	My husband gave me a beautiful necklace on our (wedding) anniversary.
9. เจ้าของกิจการปฏิเสธที่จะรับผิดชอบต่อผลเสียหายที่ลูกค้าของเขา	- The owner refuse(s) to take any responsibility for the employee who diahms. (26)	The business owner refused to take any responsibility for the employees that were laid off

## คำอธิบายการนำผลงานวิจัยไปใช้ประโยชน์

### 1. การใช้ประโยชน์ด้านนโยบาย

คำจำกัดความ : การนำความรู้จากงานวิจัยไปใช้ในกระบวนการกำหนดนโยบาย ซึ่งนโยบายหมายถึง หลักการ แนวทาง กลยุทธ์ ในการดำเนินงานเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ อาจเป็นนโยบาย ระดับประเทศ ระดับภูมิภาค ระดับจังหวัด ระดับท้องถิ่น หรือระดับหน่วยงาน นโยบายที่ดี จะต้องประกอบด้วยวัตถุประสงค์ แนวทาง และกลไกในการดำเนินงานที่ชัดเจน สอดคล้อง กับปัญหาและความต้องการการใช้ประโยชน์ด้านนโยบายจะรวมทั้งการนำองค์ความรู้ไป สังเคราะห์เป็นนโยบายหรือทางเลือกเชิงนโยบาย (policy options) แล้วนำนโยบายนั้นไปสู่ ผู้ใช้ประโยชน์

### 2. การใช้ประโยชน์ด้านสาธารณะ

คำจำกัดความ : การดำเนินงานเพื่อนำผลงานวิจัยและนวัตกรรม ไปใช้ในวงกว้างเพื่อประโยชน์ของสังคม และประชาชนทั่วไป ให้มีความรู้ความเข้าใจ เกิดความตระหนัก รู้เท่าทันการเปลี่ยนแปลง ซึ่งนำไปสู่การเปลี่ยนวิถีคิด พฤติกรรม เพื่อเพิ่มคุณภาพชีวิตของประชาชน สร้างสังคม คุณภาพ และส่งเสริมคุณภาพสิ่งแวดล้อม

### 3. การใช้ประโยชน์ด้านพาณิชย์

คำจำกัดความ : การนำนวัตกรรม เทคโนโลยี ผลิตภัณฑ์ใหม่ พันธุ์พืช พันธุ์สัตว์ ไปสู่การผลิตในเชิงพาณิชย์ การสร้างมูลค่าเพิ่มของผลิตภัณฑ์ การแปรรูป การสร้างตราสินค้า การเพิ่มประสิทธิภาพใน กระบวนการผลิต และการลดต้นทุนการผลิต การสร้างอาชีพ และทางเลือกให้กับ ผู้ประกอบการ เกษตรกรหรือผู้ประกอบการอาชีพอื่น ๆ

### 4. การใช้ประโยชน์ด้านชุมชนและพื้นที่

คำจำกัดความ : การนำกระบวนการ วิธีการ องค์ความรู้ การเปลี่ยนแปลง การเสริมพลัง อันเป็นผลกระทบ ที่เกิดจากการวิจัยและพัฒนาชุมชน ท้องถิ่น พื้นที่ ไปใช้ให้เกิดประโยชน์การขยายผลต่อ ชุมชน ท้องถิ่นและสังคมอื่น

### 5. การใช้ประโยชน์ด้านวิชาการ

คำจำกัดความ : การนำองค์ความรู้จากผลงานวิจัยที่ตีพิมพ์ในรูปแบบต่าง ๆ เช่น ผลงานตีพิมพ์ในวารสาร ระดับนานาชาติ ระดับชาติ หนังสือ ตำรา บทเรียน ไปเป็นประโยชน์ด้านวิชาการ การ เรียนรู้ การเรียนการสอน ในวงนักวิชาการและผู้สนใจด้านวิชาการ รวมถึงการนำ ผลงานวิจัยไปวิจัยต่อยอด หรือการนำไปสู่ product และ process ไปใช้ในการเสริมสร้าง นวัตกรรม และเทคโนโลยี

หมายเหตุ: ขอให้นักวิจัยดำเนินการอัปโหลดไฟล์ .doc ในระบบส่งงานวิจัย เพื่อประกอบการปิดโครงการวิจัย

### รายการเอกสารสำหรับเบิกทุนวิจัยรายงวด

	ลำดับ	รายการเอกสาร	จำนวนชุด
<input checked="" type="checkbox"/>	1	บันทึกข้อความขออนุมัติเบิกเงินโครงการวิจัย (ส่งผ่านคณะ)	1 หน้า
<input type="checkbox"/>	2	แผนการใช้จ่ายเงินในการดำเนินการวิจัย	1 ชุด
<input type="checkbox"/>	3	รายละเอียดการใช้จ่ายเงิน (เฉพาะการแนบเบิกเงินในงวดที่ 2 3 และ 4)	1 ชุด
<input type="checkbox"/>	4	ใบเสร็จ / ใบแจ้งหนี้ / เอกสารประกอบการเบิกจ่ายต่างๆ ฉบับจริง และสำเนาเอกสารไว้ที่นักวิจัย (แนบเบิกเฉพาะงวดที่ 2 3 และ 4)	1 ชุด
<input checked="" type="checkbox"/>	3	ใบสำคัญรับเงินพร้อมลงลายมือชื่อผู้รับเงินให้เรียบร้อย (ไม่ระบุวันที่) พร้อมรายละเอียดค่าใช้จ่ายแต่ละหมวด <i>*สำหรับทุนอุดหนุนวิจัยภายนอก (ทุน วช. สกอ. สกว. อื่นๆ) ให้ใส่ยอดเงินหลังจากหักค่าสาธารณูปโภคของมหาวิทยาลัยเรียบร้อยแล้ว</i>	1 หน้า
<input checked="" type="checkbox"/>	5	สำเนาบัตรบัตรประจำตัวประชาชนของผู้วิจัยพร้อมรับรองสำเนาถูกต้อง <i>*บัตรประชาชนต้องไม่หมดอายุ</i>	1 หน้า
<input checked="" type="checkbox"/>	6	สำเนาสัญญารับทุน <i>(ถ่ายเอกสารทั้งชุดพร้อมรับรองสำเนาถูกต้องทุกหน้า)</i>	1 ชุด
<input checked="" type="checkbox"/>	7		
<input type="checkbox"/>	*	เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการเบิกเงินทุกหน้า ให้ใช้กระดาษหน้าเดียว งดสำเนาหน้าหลัง และงดใช้กระดาษ Reuse	
กรณีเอกสารไม่ครบถ้วนของสงวนสิทธิ์ในการเบิกจ่าย			